



مهرجان القرم  
MANGROVE FESTIVAL  
2017



Under the patronage of  
**HH Sheikh Saud bin Rashid Al Mualla,**  
Ruler of Umm Al Quwain and his wife  
**HH Sheikha Sumaya bint Saqr Al Qassimi,**  
His Highness will officially open the Festival on the first day while  
Her Highness will attend the ladies' day, **11 March.**



«إننا نولي بيئتنا جل اهتمامنا لمساعدة الحميات على المحافظة على التنوع الثري الذي تتميز به حيث  
تضم أنواعاً مختلفة من الطيور والأسماك وتعد مناطق ملائمة لحياتها ومورداً لغذائها.»  
صاحب السمو الشيخ سعود بن راشد المعلا  
عضو المجلس الأعلى للاتحاد حاكم أم القيوين.



مجلس سيدات أعمال أم القيوين  
UAQ Business Women Council

« اهتمام دولة الامارات العربية المتحدة بأشجار القرم يأتي باعتبارها كنزاً بيئياً فهي ذات أهمية اقتصادية وبيولوجية كبيرة لاحتضانها العديد من الكائنات البحرية. »

**الشيخة سمية بنت صقر القاسمي**

حرم صاحب السمو حاكم أم القيوين.

الرئيسة الفخرية لمجلس سيدات أعمال ام القيوين



شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water

## *Mangroves in Emirati Heritage...*

Plants and trees of different types perform many functions and have many uses. They form an integral part of the UAE community memory, so we find them expressed in different ornaments, reflected in multiple images in popular literature, poetry, anecdotes, songs and chants. They also appear in traditional or popular character games celebrating trees in general.

Heritage is a key tributary of the UAE community and acts as an anchor for the cultural identity and popular memory. The mangrove tree has a lot of encompassed forms of expression in the community memory and it has produced values, customs, traditions, experiences and popular ethics, artistic creations and experiences of traditions, which add to the totality, the depth, and richness of heritage.

Emirati cultural heritage has a lot of important flashes - rich fragments of heritage that reflect a feature of the use of Emiratis tree and reliable in their lives; the wood of the mangrove tree has been used for timber houses, furniture and boats due to its water resistant and tough qualities. The leaves have been utilised as animal food. The fruit, as per ancestors, is edible. The wood of the mangrove tree was sold for use as fuel for cooking in the beginning of the last century.

The link between this kind of trees and Emiratis in ancient times, and their interaction with it, which formed a significant part of their cultural and social identity makes the need to preserve the heritage of this tree is important, to raise awareness about the importance and the need to preserve them, for their locality importance in the UAE's and cultural heritage which is inspiring in the same time, so it is considered a key element in the cultural heritage and folk traditions of the coastal communities of population in the country.

How beautiful it is to take care of this heritage tree, and celebrate heritage and cultural festivals. The revival of its history will help preserve heritage and will safeguard it from extinction. The Sharjah Institute of Heritage supports, in all sincerity, such important heritage orientations and we are happy to cooperate in order to help this noble purpose. The 'Mangrove Festival 2017' embodies these fascinating goals and we wish for the owners more success and progress.

God Bless

**ABDUL AZIZ AL MUSALLAM**

Chairman of Sharjah Institute of Heritage

## شجر القرم في تراث الإمارات

أوراقه فقد كان يستفاد منها كغذاء للحيوان، وثماره قابلة للأكل، ويعزى إلى الأولين أنهم كانوا يحتطبون شجرة القرم من الشواطئ، وكان يباع للاستخدام كوقود للطهي في بدايات القرن المنصرم.

إن ارتباط هذا النوع من الشجر بحياة الإماراتيين قديماً، وتفاعلهم معه، وتشكيله جزءاً كبيراً من هويتهم الثقافية والاجتماعية يجعل من ضرورة المحافظة على تراث هذه الشجرة أمراً من الأهمية، لنشر الوعي حول أهميتها وضرورة الحفاظ عليها، لمكانتها وموقعها المهم في التراث الثقافي الإماراتي والملمح في نفس الوقت، لذلك فهي تعتبر عنصراً أساسياً في الموروث الثقافي والتقاليد الفلكلورية للتجمعات السكانية الساحلية في الدولة.

كم هو جميل أن يتم الاعتناء بهذه الشجرة التراثية، وإفراد مهرجانات تراثية وثقافية تعنى بالاحتفاء بها، وإحياء تاريخها وانعاش تراثها وحفظه وصونه من الضياع والاندثار، وإن معهد الشارقة للتراث ليدعم، بكل صدق، مثل هذه التوجهات التراثية المهمة، ويسعد بفتح الأبواب مشرعة للتعاون يد بيد من أجل الاطلاع بتلك الغاية النبيلة، والتي يجسد مهرجان « شجر القرم من الماء » أجلى معانيها، متمنين للقائمين عليه المزيد من التوفيق والنجاح والتقدم.

والله الموفق

عبد العزيز المسلم  
رئيس معهد الشارقة للتراث

شكلت النبات والأشجار على اختلاف أنواعها وأشكالها ووظائفها ووجوه استخداماتها ومواطن الانتفاع بها جزءاً أصيلاً في ذاكرة المجتمع الإماراتي، لذلك نجدها تتمظهر في حلى مختلفة وتتجلى في صور متعددة؛ في الأدب الشعبي بما يشمل من شعر وعادات قولية وأمثال وحكم، وأغانٍ وأهازيج، كما تبرز كذلك في أشكال الإبداع الفني سواء تعلق الأمر بالحرف التراثية أو الألعاب الشعبية، ومنها يستلهم الفنانون أعمالهم الإبداعية التي تحتفي بالأشجار بشكل عام.

وبما أن التراث يمثل رافداً أساسياً لدى المجتمع الإماراتي بوصفه مرتكزاً للهوية الثقافية والذاكرة الشعبية، فقد حوى الكثير من صنوف التعبير والتوظيف والاحتفاء بشجرة القرم في ذاكرة المجتمع وفيما أنتجه من قيم وعادات وتقاليد وتجارب وآداب شعبية وإبداعات فنية وخبرات تراثية، والتي تختزل، في عمومها، عبق التراث وعمقه وأصالته وغناه.

ويحوي التراث الثقافي الإماراتي الكثير من الومضات المهمة والشذرات التراثية الغنية التي تعكس ملمحاً من ملامح استخدام الإماراتيين الشجرة والاعتماد عليها في حياتهم؛ حيث استخدم لحاء شجرة القرم قديماً للأصباغ وخشبه للبيوت والأثاث والقوارب لتحمل الماء ولصلابته كذلك، أما





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



Guardians of Life PARUL PARASRAMKA

## وزارة التغير المناخي والبيئة

شهدت مسيرة العمل البيئي طوال أربعة عقود تطورات مهمة على الصعيد المؤسسي، بدءاً من اللجنة العليا للبيئة في عام ١٩٧٥، مروراً بالهيئة الاتحادية للبيئة في عام ١٩٩٣ ثم بوزارة البيئة والمياه عام ٢٠٠٦، بهدف رسم الاستراتيجيات البيئية وتحديد أولويات العمل البيئي وحماية الموارد الطبيعية. وقد عكست هذه التطورات مراحل الاهتمام بالقضايا البيئية محلياً ودولياً من جهة، وتطور النظرة إلى قيمة البعد البيئي في التنمية الشاملة بدولة الإمارات من جهة أخرى.

UNITED ARAB EMIRATES  
MINISTRY OF CLIMATE CHANGE  
& ENVIRONMENT



الإمارات العربية المتحدة  
وزارة التغير المناخي  
والبيئة

## وزارة الثقافة وتنمية المعرفة

تم إنشاء الوزارة بمسمى وزارة الإعلام والثقافة بموجب الدستور المؤقت للإمارات العربية المتحدة في المادة (٥٨)، حيث تم إصدار المرسوم الاتحادي رقم (١) لسنة ١٩٧٢ بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء. وفي عام ٢٠٠٦ تم إصدار المرسوم رقم (١) لسنة ٢٠٠٦ بتعديل بعض أحكام القانون الاتحادي رقم (١) لسنة ١٩٧٢ م. والذي بناءً عليه تم إلغاء وزارة الإعلام والثقافة واستحداث وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، وفي فبراير ٢٠١٦ صدر قرار مجلس الوزراء بإضافة بعض الاختصاصات وتغيير المسمى إلى وزارة الثقافة وتنمية المعرفة. ويتلخص دورها في تمثيل الدولة في المؤتمرات الثقافية والفنية في الداخل والخارج، وإقامة المهرجانات الفنية والإشراف عليها وذلك فيما لا يقع ضمن اختصاصات جهات أخرى إقامة المواسم الثقافية للإفادة من حصيلة الفكر الإنساني، وفتح آفاق المعرفة للمواطنين تقديم الخدمة المكتبية للجمهور من خلال المكتبات العامة المنتشرة في أرجاء الدولة رعاية جميع أشكال الفنون وتطويرها بما يحافظ على التراث الفني للدولة، ويشجع ويحقق المناخ الملائم لنمو الملكات الخلاقة وإظهار المواهب الجديدة وتشجيع التأليف والترجمة في مختلف النواحي الأدبية.

UNITED ARAB EMIRATES  
MINISTRY OF CULTURE &  
KNOWLEDGE DEVELOPMENT



الإمارات العربية المتحدة  
وزارة الثقافة  
وتنمية المعرفة



SIHAM KASABRY

## حسين الفردان

مدير مركز البيئة للمدن العربية

تعتبر حماية البيئة الطبيعية جزءاً من رسالة الإنسان على هذه الأرض ... كلنا مسئول مسئولية تامة عن الحفاظ على ماأنعم الله به علينا من نعم وأهمها ثروة الحفاظ على الطبيعة فهي أمانة وهي وطن وهي رسالة وغاية اليوم نحن امام حدث نوعي ومتميز عندما تختار مدينة ام القيوين أن تضيف لآلقتها وروعيتها أن تطور شاطئ القرم وأن تحتفي بأشجار طالما أعطت بلا حدود .. الشجرة المثل التي يجذب لها الجمال وتكون اما حنوناً على كل من ينفئ ظلالها من كائنات بحرية وبرية وغيرها يبارك لكم مركز البيئة للمدن العربية أن تكون حماية الحياة الفطرية على قائمة الأولويات الإستراتيجية لمدينة أم القيوين كما نبارك لكم هذا الإحتفاء والإحتفال متمنين أن يكون هذا العرس البيئي حدثاً سنوياً يضيف الجديد إلى الأجندة الخضراء لدولتنا الحبيبة وفقكم الله لكل خير

## هيئة البيئة والمحميات الطبيعية

مرمز واسط للأراضي الرطبة

الهدف الأسمى الذي يسعى مركز واسط للأراضي الرطبة إلى تحقيقه هو تعريف الزوار على أنواع الطيور الساحلية وتجمعاتها، وإنشاء نوع من التقارب بين الزوار وبين هذه الطيور . يحتضن المركز أكثر من ٦٠ نوعاً من الطيور المقيمة والمهاجرة، وهو يقدم فرصاً فريدة لتأمل الطيور الموجودة في الأقفاص الكبيرة، وتلك المنتشرة داخل أماكن مراقبة طيور متعددة موزعة في أرجاء الموقع . يقدم المركز للزائر أيضاً فرصاً تعليمية وتثقيفية من خلال المعلومات المفصلة التي تتناول الطيور وأنشطتها، ناهيك عن استمتاع الزوار بالمقهى ومتجر الهدايا والتذكارات .



## دائرة الآثار والتراث – إمارة أم القيوين

نظراً لحرص صاحب السمو الشيخ راشد بن احمد المعلا – رحمه الله – ، على الحفاظ على الآثار والتراث في الإمارة أصدر المرسوم الأميري رقم ( ١ ) لسنة ٢٠٠٠م وذلك لإنشاء دائرة الآثار والتراث وذلك لكي تنهض بعملها باعتبارها الجهة المنوطة بالحفاظ على المباني التاريخية والمواقع الأثرية والعمل على احترام عناصر التراث والعمل على تعزيز وثقافة الجيل الجديد بأهمية التراث، فقد وجه صاحب السمو الوالد الشيخ راشد رحمه الله ، بترميم الحصن وافتتاحه كمتحف في عام ٢٠٠٠م . نظراً لأهميته في نفوس أهل أم القيوين وأهميته السياسية باعتباره مركزاً للحكم ومسكناً للعائلة حيث يعود تاريخ بناءه إلى سنة ١٧٦٨ .

دائرة الآثار والتراث  
Archaeology and Heritage



Mangroves live on the Edge FARAH KHAN



## *From the Curator... Zahidah Zeytoun Millie*

The path I chose as an artist to protect the mangroves is not easy and requires a lot of work, energy and passion. As an Arab Syrian artist I am motivated to contribute to the protection of the mangroves by the destruction I witness from here, far away in my own country, about which I can do nothing. I am in effect contributing to the protection of my own homeland by raising awareness of the importance of the mangrove regions.

### **Action and reverse action.**

When I was a child my Mother used to encourage me to look after the plants with endearing words. She used to say that if we look after plants the universe will be side by side with us and will listen to us. My hope is for Syria to be safe, my mother, auntie, sisters, cousins, neighbours all to survive and not have to leave Syria. I have my own way of praying every day to the mangroves, and through the mangroves to keep Syria and Syrians safe! I believe in the unity of the universe; when we give love, we receive love. Wars and hate reflects global hate, and no wonder we have global warming!!

I believe in the power of art and the strong message it can deliver. By art, science, education, music, sport, history, philosophy, music and heritage we can make our voice loud and effective in protecting the mangroves!

We win by art and education, and not by war and this is the message we want to spread through the Mangrove Festival 2017.

By unity we reach to the strength. I thank everyone for giving their part in doing the art work, poetry, music, assistance or advice. The list of wonderful people involved is long, though.

I start by thanking Her Highness Sheikha Sumaya Bint Saqr Al Qassimi who gave us the support to work for the Festival, and His Highness Sheikh Saud bin Rashed Al Mu'alla, Ruler of Umm Al Quwain.

Great support and dedication from Aisha Luitaim member of the Federal National Council.

The Sharjah Institute for Heritage and the director Abdulaziz Al Musallam.

Hussain Al Fardan, director of the Environmental Center for Arab Cities

Maryam Bin Tooq, who was generous with her advice and support from the early start and Abdullah Bu Aseibeh, the director of the Ministry of Culture & Knowledge Development in Umm Al Quwain.

The enthusiastic Leila Khamis from the Department of Public Works & Services of Umm Al Quwain.

The Judging Panel and providers of workshops: FatmahLootah, Dr Mohamed Abouanega.

Basem Al Sayer who is going to run a workshop.





Mona Al Asad and her team, Dubai Art Fans.

The musicians: Karam Salahie , Steve Corbin, David Waugh, Daniel Zeytoun Millie

The poets, Zainab Aamer and Ali Abdan, who composed a special poem for the mangroves and the Festival.  
The Sharjah Higher Colleges of Technology: Dr Nadia Solovieva, Dr Sophy Thompson, Tina Gates, Ilze Loza, Nick Bates, Graphic Design students & Daniel Zeytoun Millie.

The Emirates Canadian University College, students and the Director MojeebAbdulwahabHaza.

Our friend, Nesreen Jamal Sulima, from the Umm Al Quwain National Museum.

Aisha Dhahi Mohamed Al Midfa from Environment Agency & Natural Reserves (Wasit Wetland Centre) in Sharjah.

My husband Daniel and son Xavier for their patience, understanding and support.

The Mangroves from the Water Team: Amal Al Tamimi, Aseel Al Ramlawi, Geraldine Chansard, Miti Agarwal, Stephanie Neville

We thank all the artists who put deep efforts into producing such wonderful work.



شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water

لجنة التحكيم ومقدمي ورش العمل: فاطمة لوتاه، والدكتور محمد ابو النجا .

باسم السائر الذي سوف يدير ورشة عمل .

منى الأسعد وفريقها، دبي عشاق الفن .

الموسيقيين: كرم صلاحية، ستيف كرين، ديفيد وا، و دانيال زيتون ميلي

الشعراء، علي العبدان الذي لحن قصيدة خاصة للأشجار القرم والمهرجان . والشاعرة زينب عامر

كليات التقنية العليا بالشارقة: الدكتور نادية سولوفيغيا، الدكتور صوفي طومسون، تينا غيتس، ليز لوزا، نيك بيتس، طلاب التصميم الجرافيك و دانيال زيتون ميلي .

كلية جامعة الإمارات الكندية، والطلاب والمدير مجيب عبد الوهاب الصديقة نسرين جمال سليما ، من متحف أم القيوين الوطني . عائشة ضاحي محمد المدفع من هيئة البيئة والمحميات الطبيعية ( واسط مركز الأراضي الرطبة ) في الشارقة .

زوجي دانيال وابني زافيه لصبرهم وتفهمهم ودعمهم .

فريق شجر القرم من الماء، أمل التميمي، أسيل الرملاوي، جبرالدين

تشانسارد، ميتي أغاروال، ستيفاني نيفيل

وباختام نشكر كل الفنانين والمتطوعين الذين ساهموا بمثل هذه الجهود العميقة للنهوض بمهرجان القرم .

يمكننا الفوز بنشر الفنون والثقافة، طريق القوة الناعمة، وليس عن طريق الحروب وهذه هي الرسالة التي نريد أن تنتشر من خلال مهرجان القرم لعام ٢٠١٧ .

باندماج الثقافات والعلوم والفنون والإيمان نصل إلى حماية الغابات وحماية كوكب الأرض من الاحتباسات الحرارية ومن همجية الإنسان .

وبدوري أشكر جميع من ساهم بدور ما للنهوض بمهرجان القرم سواء كان من الفنانين أو الشعراء أو الموسيقيين، أو البيعيين والمتطوعين وأشكر كل من تقدم بالمساعدة أو بالمشورة . قائمة الأشخاص المشاركين والمتطوعين الرائعين طويلة وسأذكر بعض منها :

أبدأ بشكر صاحبة السمو الشيخة سميرة بن صقر القاسمي لما قدمته لنا من الدعم للعمل على انجاح المهرجان، وكذلك لصاحب السمو الشيخ سعود بن راشد المعلا حاكم أم القيوين . الدعم الكبير والمتفاني من عائشة لتيم، عضو المجلس الوطني الاتحادي .

عبد العزيز المسلم، مدير معهد الشارقة للتراث .

حسين الفردان، مدير مركز البيئة للمدن العربية

مريم بن الطوق، الكريمة في نصحتها ودعمها منذ البداية، وعبد الله بو عصبية مدير وزارة الثقافة والمعرفة في أم القيوين .

ليلي خميس النشيطة من دائرة الأشغال العامة والخدمات أم القيوين .



## من المنظمة زهيدة زيتون ميلي

الطريق الذي اخترته كفنانة لحماية أشجار القرم طريق ليس بالسهل ويتطلب الكثير من العاطفة والطاقة والعمل . ولكوني فنانة سورية اندفعت للمساهمة في حماية أشجار القرم التي أرى شبحها بما تعانيه من دمار واستباحة لما يحصل بعيدا في بلادتي، والتي لا يمكنني مساعدتها بشيء فعال وقوي . من وجهة نظر مختلفة أستطيع أن أقول بأني أساهم في حماية موطني من خلال رفع الوعي بأهمية غابات القرم لحمايتها .

### الفعل ورد الفعل

عندما كنت طفلة شجعتني والدتي على رعاية النباتات باستخدام كلمات محبة، كانت تقول أنه إذا اعتنينا بالنباتات الكون سيكون جنبا إلى جنب معنا، وسوف يستمع إلينا . أملي هو أن تصبح سوريا آمنة، أن تبقى كل من والدتي، العممة والأخوات وأبناء العمومة والجيران على قيد الحياة وأن لا يضطروا لهجرة الجذور والأرض . لدي طريقتي الخاصة في الصلاة كل يوم بين ومع أشجار القرم للحفاظ على سوريا والسوريين آمنة ! وأنا أؤمن في وحدة الكون . عندما نعطي الحب، نلتقي الحب بالمقابل . الحروب والكراهية تعكس الكراهية على العالم ولا عجب لدينا ظاهرة الاحتباس الحراري !!

أنا أؤمن بقوة الفن ومدى فعالية الرسالة التي يمكن ان يوصلها عن طريق الثقافة المتنوعة من العلوم، الطب الموسيقى، الرياضة، التاريخ، الفلسفة، والتراث يمكننا أن نرفع صوتنا عالياً وبشكل فعال في حماية أشجار القرم!



Mangroves from the Water  
ZAHIDAH ZEYTOUN MILLIE





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



**GERALDINE CHANSARD**



**SEBASTIANO SOFIA**



STEPHANIE NEVILLE



AMAL AL TAMIMI



STEPHANIE NEVILLE





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water

facebook mangrovesfromthewater twitter mangrovesFTW linkedin mangrovesftw Instagram mangrovesFTW  
email mangrovesfromthewater@gmail.com blog https://mangrovesfromthewater.wordpress.com/

### الجمعة، 10 مارس 2017

موسيقى (فرقة هامور)	11:00 - 13:00
ورشة إعادة تدوير (بسام سيار)	14:00 - 16:00
رحلة بحرية على متن القوارب بين ضفاف شجر القرم	14:30 - 16:30
سباق التجديف بالقوارب الإماراتية التقليدية	14:30 - 16:15
عزف على العود (كرم صالحيه)	14:45 - 16:15
عزف على الناي (كاميرون كيلي)	17:00 - 17:15
موسيقى (فرقة هامور)	17:15 - 17:30
عروض فنية، مرسوم حر، أكشاك للعروض، ورش عمل (وزارة الثقافة وتنمية المعرفة ومحمية واسط للأراضي الرطبة)	17:30 - 18:00
منطقة لعب للأطفال، مأكولات	على مدار اليوم

### السبت، 11 مارس 2017 (يوم مخصص للسيدات فقط)

حضور صاحبة السمو الشيخة سمية القاسمي	10:00 - 11:00
ورشة لليوغا (جوان علي عابدين)	11:00 - 10:00
ورشة فنية (فاطمة لوتاه)	10:00 - 12:00
سفراء الإيجابية	10:30 - 10:50
رقصة الهولا هوب (موراننا)	11:15 - 11:00
رحلة بحرية على متن القوارب بين ضفاف شجر القرم	15:00 - 17:00
ورشة رسم (زهيدة)	15:00 - 18:00
عروض فنية، مرسوم حر، أكشاك للعروض، ورش عمل (وزارة الثقافة وتنمية المعرفة ومحمية واسط للأراضي الرطبة)	على مدار اليوم
منطقة لعب للأطفال، مأكولات	

## برنامج مهرجان القرم (جدول الفعاليات) الثامن إلى الحادي عشر من مارس ٢٠١٧

### الأربعاء، 8 مارس 2017

10:00	الافتتاح الرسمي بحضور صاحب السمو الشيخ سعود المعلا حاكم إمارة أم القيوين، والمرور على المهرجان وفعالياته المختلفة.
10:00 - 12:00	ورشة فنية (فاطمة لوتاه)
10:00 - 12:00	ورشة فنية (د. محمد)
11:35 - 11:30	الشعر (علي العبدان)
12:20 - 12:00	تكريم الرعاة والمشاركين
12:30 - 12:20	تكريم الفائزين في المسابقة الفنية لمنطقة أم القيوين التعليمية.
12:20 - 1:00	تكريم من قبل دار البر بمناسبة يوم المرأة العالمي
16:30 - 14:30	رحلة بحرية على متن القوارب بين ضفاف شجر القرم
16:00 - 16:15	رقصة الهولا هوب (موراننا)
16:30 - 17:00	عزف على العود (كرم صالحيه)
على مدار اليوم	عروض فنية، مرسم حر، أكشاك للعروض، ورش عمل (وزارة الثقافة وتنمية المعرفة ومحمية واسط للأراضي الرطبة) منطقة لعب للأطفال، مأكولات

### الخميس، 9 مارس 2017

10:00 - 11:00	محاضرة بعنوان (شجر القرم: منظور علم البيئة) د. نادية - كليات التقنية العليا بالشارقة
12:00 - 10:00	ورشة فنية (د. محمد)
11:30 - 11:00	تكريم من قبل دار البر للموظفين
14:15 - 14:30	فيلم قصير (حارس القرم)
16:00 - 16:30	محاضرة - سلطان بن غافان
على مدار اليوم	عروض فنية، مرسم حر، أكشاك للعروض، ورش عمل (وزارة الثقافة وتنمية المعرفة ومحمية واسط للأراضي الرطبة) منطقة لعب للأطفال، مأكولات



شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water

# Meet the team...

## زهيدة زيتون ميلي

زهيدة هي إنسان متعاطف مع بيئة شجر القرم في أم القيوين . باختيارها الرسم في قوارب الكاياك تجسد زهيدة الجمال المبهر لحياة شجر القرم عن طريق رسوماتها الرائعة بالألوان المائية والتي تختصر جوانب حياة شجر القرم . إن القلق على توفير الرعاية اللازمة للبيئة في المنطقة هو ما يدفع زهيدة في العمل على مشروع القرم من الماء .



## ZAHIDAH ZEYTOUN MILLIE

Zahidah is passionate about the mangroves of Umm Al Quwain. Painting from her kayak Zahidah captures the fascinating beauty of mangrove life in her wonderful water colour sketches; vivid snatches of mangrove life. Concern for the region's ecological welfare drives Zahidah to embark on the Mangroves from the Water Project.

## دانيال زيتون ميلي

دانيال هو موجه الدراسات الاجتماعية في كليات التقنية العليا في الشارقة . مفتون بأصالة فنون الرياضات المائية الإماراتية، يستمتع دانيال بممارسة رياضة القوارب الشراعية التقليدية والتجديف، وخصوصاً في خور أم القيوين .



## DANIEL ZEYTOUN MILLIE

Daniel is a social studies instructor at the Sharjah Higher Colleges of Technology. Fascinated by Emirati indigenous water sports, Daniel enjoys traditional sailing and rowing, particularly in Khor Umm Al Quwain.

## مريم بن طوق

مواطنة من دولة الإمارات العربية المتحدة . . مواليد ١٩٨٥ . . خريجة في المكتبات وتكنولوجيا المعلومات من كليات التقنية العليا . و حاصلة على دبلوم إعداد القادة في الابتكار الحكومي . . موظفة في وزارة الثقافة وتنمية المعرفة ومتطوعة في فريق هيئة تنمية المجتمع بدبي و متطوعة في فريق مواليف . . . . . أسعى دائماً لرفع اسم دولة الإمارات في كل المجالات . محبة للطبيعة والطقس وحماية كل كل موروث طبيعي للدولة .



## MARIAM BIN TOUK

Mariam is a citizen of the UAE. She was born in 1985 and graduated in Libraries and Information Technology from the Higher Colleges of Technology. Mariam also has a diploma in the Preparation of Leaders in Government Innovation. She is currently employed with the Ministry of Culture and Knowledge Development and a volunteer member of the Community Development Authority in Dubai and "Mwalif". Mariam seeks to raise the name of the UAE and her love for nature drives her to protect the natural heritage of the country.

#### أسيل الرملوي

أسيل الرملوي هي كاتبة مهتمة بالأمور الاجتماعية ومختصة بكتابة عمود أسبوعي في صحيفة الرؤية الإماراتية. ولدت وعاشت في دولة الإمارات العربية المتحدة منذ عام ١٩٨٢. حصلت أسيل على شهادة البكالوريوس في إدارة الأعمال ونظم المعلومات وهي حاصلة أيضاً على درجة الماجستير في إدارة الأعمال. هي من محبي النقد الفني، في حين أن هدفها في الحياة هو أن تكون مؤيدة للحقوق العامة والطبيعة.



#### ASEEL AL RAMLAWI

Aseel Al Ramlawi is a writer and a weekly columnist at Al Roeya Newspaper, concerned about social matters. She has lived in the UAE since birth in 1982. Aseel studied a Bachelor of Business Information Systems and holds a Master of Business Administration. She is an art critic and art lover, while her aim in life is to be a supporter for general rights and nature.

#### جيرالدين تشانسارد

جيرالدين تشانسارد من الفنانين العصاميين. تخرجت بدرجة بكالوريوس في الفنون البصرية في باريس سان شارل في عام ١٩٩٦. هي تسعى لربط الأجيال ببعضها البعض عن طريق البناء على معرفة الأجداد. إن إبداعاتها الملونة ذوات الشخصيات الكرتونية المفعمة بالحياة قد ولدت من عفويتها الطفولية. وهي تعتبرهم المبعوثين من أعماق نفوسنا.



#### GÉRALDINE CHANSARD

claims to be a self-taught artist. She graduated with a Bachelor of Visual Arts in Paris St Charles in 1996. She wants to connect generations based on ancestral knowledge. Her colorful creations animate characters born from childlike spontaneity. They are the messengers from the depths of our souls.

#### ستيفاني نيفيل

فنانة تصويرية معاصرة من جنوب أفريقيا التي تركز على الاستدامة من حيث البيئة والعلاقات الشخصية في العالم العابر



#### STEPHANIE NEVILLE

Stephanie Neville is a South African contemporary conceptual artist focusing on sustainability in terms of the environment and interpersonal relationships in a transient world.





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water

# Judges for Art Competition...



## FATMA LOOTAH

studied art at the Baghdad Art Academy and the American University, Washington DCUSA. Fatma has lived and worked in Verona since 1984. She is highly regarded for having blended art to meld cultural barriers between East and West.

### فاطمة لوتاه

درست الفن في أكاديمية الفنون  
بغداد والجامعة الأمريكية، واشنطن  
DCUSA. عاشت فاطمة وعملت  
في فيرونا منذ عام ١٩٨٤. وقالت  
إنها تولي اهتمام كبير لدمج الفن  
وذلك لإذابة الحواجز الثقافية بين  
الشرق والغرب



## MOHAMED ABOU EL NAGA

is a multidisciplinary visual artist, professor, curator and consultant. Mohamed has produced internationally recognised work and created award winning art projects. He is a graduate of the Faculty of Fine Arts, Alexandria and later gained a master degree in Fine Arts and a PHD in Philosophy.

### محمد ابو النجا

فنان تشكيلي متعدد التخصصات. أستاذ،  
أمين عام ومستشار. وقد أنتج محمد  
أعمال فنية دولية و أسس لمشاريع جوائز  
فنية الحائز على جائزة المشاريع الفنية. تخرج  
من كلية الفنون الجميلة بالإسكندرية  
وحصل بعد ذلك على درجة الماجستير في  
الفنون الجميلة والدكتوراه في الفلسفة



FATMA LOOTAH



# *Guest artists...*

**SEBASTIANO SOFIA**

**MORANA CULINOVIC KALAJZIC**

**FATMA LOOTAH**

**MOHAMED ABOU EL NAGA**

**BASEM AL SAYER**

**KARAM SALAHIE**

**ALI AL ABDAN**

**ZAINAB AAMER**

**ABDULAZIZ ABDULLAH AL JASSAMI**

**MOAHMED ABDULLAH AL JASSAMI**

**ALEXIS GAMBIS**

**JOAN STEPHENSON**

**DANIELLE MCCURDY**

**SHADI AL SHAMMAT**



**MORANA CULINOVIC KALAJZIC**



**SEBASTIANO SOFIA**



**KARAM SALAHIE**



**SHADI AL SHAMMAT**



**MOHAMED ABOU EL NAGA**



شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



## STEPHANIE NEVILLE

A South African artist living in the United Arab Emirates since 1999, Stephanie Neville is currently enrolled in a Masters in Visual Arts at the University of South Africa (UNISA). Exploring environmental sustainability, Neville's current work is site-specific projects and installations within the local UAE mangroves calling on the local and international community for participation. We'll keep you Safe (17-2016) is a community project involving traditional techniques such as knitting and crocheting. Individual squares are received from the community and are assembled to create a large blanket to be installed within the Umm Al Quwain mangroves, connoting the nurture of motherly love with the protection of Mother Earth. For more information, please visit [www.stephanieneville.com](http://www.stephanieneville.com).

### ستيفاني نيفيل

فنانة من جنوب إفريقيا تعيش في دولة الإمارات العربية المتحدة منذ عام ١٩٩٩، حالياً تستكمل ستيفاني نيفيل دراسة الماجستير في الفنون البصرية بجامعة جنوب أفريقيا (جامعة جنوب أفريقيا). لاستكشاف الاستدامة البيئية، تعمل نيفيل حالياً على المشاريع والمنشآت في مواقع محددة داخل غابات القرم المحلية في دولة الإمارات داعية المجتمع المحلي والدولي للمشاركة في ذلك. نحن سوف نبقىكم بأمان (٢٠١٦-١٧) هو مشروع مجتمعي ينطوي على عدة تقنيات تقليدية مثل الحياكة والكروشيه. حيث تم استلام قطع فردية من أفراد المجتمع، وتجميعها لإنشاء بطانية كبيرة ليتم تثبيتها داخل غابات شجر القرم في أم القيوين، وذلك بهدف دمج الحب الأمومي مع حماية الأرض الأم.



## GÉRALDINE CHANSARD

Géraldine Chansard claims to be a self-taught artist. She graduated with a Bachelor of Visual Arts in Paris St Charles in 1996. She wants to connect generations based on ancestral knowledge. Her colorful creations animate characters born from childlike spontaneity. They are the messengers from the depths of our souls.

### جيرالدين تشانسارد

جيرالدين تشانسارد من الفنانين العصاميين. تخرجت بدرجة بكالوريوس في الفنون البصرية في باريس سان شارل في عام ١٩٩٦. هي تسعى لربط الأجيال ببعضها البعض عن طريق البناء على معرفة الأجداد. إن إبداعاتها الملونة ذوات الشخصيات الكرتونية المفعمة بالحياة قد ولدت من عفويتها الطفولية. وهي تعتبرهم المبعوثين من أعماق نفوسنا.





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



### AMAL AL TAMIMI

An attraction to Chinese painting expresses a deep desire for peace and serenity. Through a fiery gesture, Amal Al Tamimi adds her Arabic heritage that takes the viewer through a colourful and very lively universe. Amal has exhibited her work in many places including Dubai 2011, Bahrain 2015, Christie's Auction 2015 and other collective exhibitions in UAE since 1999.

### أمل التميمي

مصدر إنجذابها للرسم والفن الصيني كان يعبر عن رغبة عميقة داخلية للسلام والسكون، من خلال مبادراتها الفنية أضافت أمل التميمي لهذا الفن التراث العربي، الذي أثراها واغناها بمزيج من الدف والحميمية، مما يجعل المشاهد يسافر عبر كون ملئ بالالوان المفعمة بالحياة والحياة، معرض بدبي عام ٢٠١١، البحرين ٢٠١٥، نور دبي - كريستيز مزاد ٢٠١٥ دبي، مجموعة اعمال فنية للعرض بالإمارات العربية المتحدة منذ عام ١٩٩٩.





## GUARDIAN OF THE MANGROVES

Docu-Fiction (9 minutes)

Fatouh, the guardian of the mangroves has not been seen for the last few decades. Some say he left after disputes with local tribes while others claim that it is increasing destruction and pollution of these ecosystems in the Arabian Gulf that have forced him out. And yet recently fishermen have reported sightings of Fatouh. As we maneuver into the tiny mangrove islands inhabited by flamingoes and cormorants of Umm Al Quwain, we discover traces of this forgotten creature and reminisce about his life through Emirati folk tales retold by Emirati students from Zayed University.

### Credits

Directed by Alexis Gambis

Featuring Shakhboub Al Kaabi & Noor Al Mahruqi

Voices: Ritchi Te, Ronak Babubhai Yadav, Salim Mohammed Bopary, Judith Fernandes, Ozge Calafato, Rebecca Pittam

Assisant Camera: Xavier Zeytoun Millie

Production Sound : Ozge Calafato

Original Score by Daniel Wohl

'Through the Mangroves'

Recorded by Ozge Calafato

Edited by Alexis Gambis

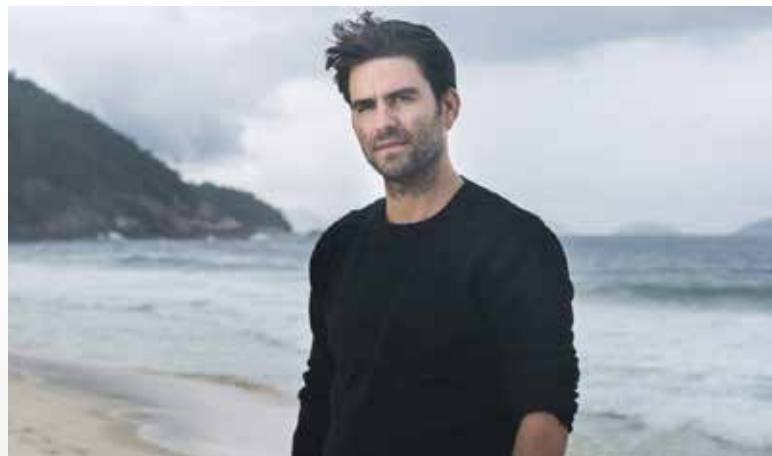
Shot in Umm Al Quwain, UAE

### ALEXIS GAMBIS

Alexis Gambis is a filmmaker, biologist and an Assistant Professor of Biology, Film & New Media at New York University Abu Dhabi where he teaches courses in scientific visualization and storytelling. His films combine scientific research and narrative often blurring the lines between reality and fiction.

More about the film: <http://alexisgambis.com/guardian-of-the-mangroves/>

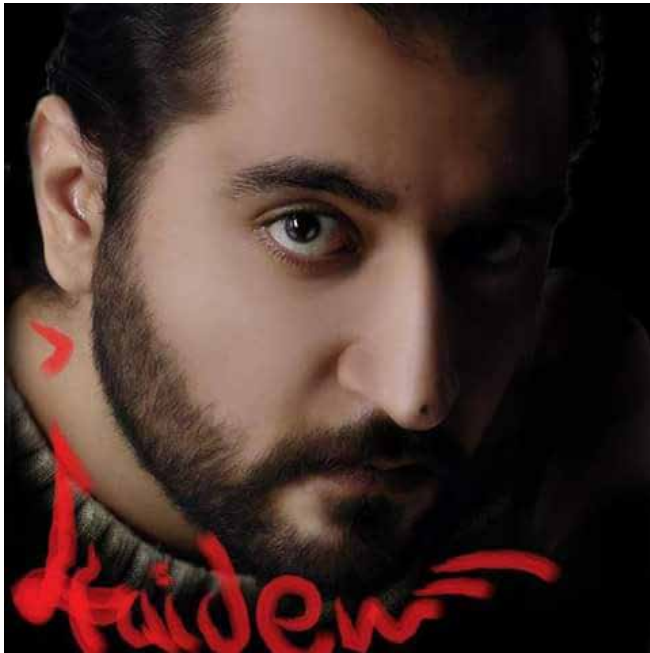
More about the artist: <http://alexisgambis.com/about/>







شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



### HAIDER AL QASSAM.

Born in Iraq and living in the UAE, Haider is a member of the Emirates fine Arts Society. He is also a member of the Iraq Fine Arts Society. Haider has participated in more than 31 group and six solo exhibitions in the UAE, Iraq and London. He has received many prizes and appreciation certificates.

### حيدر القسام.

عراقي الجنسية، من مواليد الإمارات .  
عضو في جمعية الإمارات للفنون التشكيلية،  
عضو في جمعية التشكيليين العراقيين .  
شارك في أكثر من ٣١ معرض جماعيا في العراق و الإمارات و لندن .  
أقام ٦ معارض شخصية في الإمارات و العراق .  
حاصل على العديد من الجوائز و شهادات التقدير .

## HUMAIRA HUSSAIN

is a BFA and MA (Honours) Fine Arts and Culture - Ireland graduate. She was born in Pakistan and is a Dubai based contemporary artist and student of Guljee. She has mastered the genre of nature, specialising in portraying flowers, birds and butterflies in her paintings. Her exploratory strokes unite discovery and fulfilment. Humaira has made her mark in art exhibitions in Dubai, Ireland, UK and Lebanon.

### حميرة حسين

حاصلة على شهادتي البكالوريوس والماجستير ( مع مرتبة الشرف ) في الفنون الجميلة - إيرلندا .  
ولدت الفنانة المعاصرة في باكستان و تقيم حالياً في دبي ، وهي من تلاميذ الفنان الباكستاني جولي .  
وقالت انها تتقن هذا الاسلوب في رصد الطبيعة ، حيث تخصصت في تصوير الزهور والطيور والفرشات في لوحاتها .  
برأيها أن المساعي المحسوبة إضافة للانطلاق في عالم الاكتشاف سيصل بنا إلى حد التوحد والاكتفاء . صنعت حسين بصمتها الخاصة في معارضها الفنية في كل من دبي وايرلندا والمملكة المتحدة ولبنان .





### JESNO JACKSON

Jesno is a self-representing Indian artist who has been a painter and illustrator since 2000. Her works are influenced by Vincent Van Gogh and Claude Monet. Her work is a mix of realism, impressionism, contemporary, abstract, pop art, modern art, figurative and floral creating a unique and colourful, happy style that speaks to all ages. She is best known for her large-size abstract and contemporary paintings. She cultivated her interest in art during her childhood. Although she studied art, she considers herself as self-taught. Jesno is now settled in Dubai and working as an art teacher in an international school.

### جيسنو جاكسون

جيسنو هي فنانة هندية عملت في مجال التصوير والرسم منذ عام ٢٠٠٠. تأثرت أعمالها الفنية بكل من فينسنت فان كوخ و كلود مونت. تعتبر أعمالها خليط من الواقعية، العصرية، التجريد، فن البوب والفن المعاصر. أسلوبها المعتمد على تصوير الزهور والطبيعة يخلق نوع من السعادة المبهجة التي تلامس جميع الأعمار. تشتهر بأعمالها التجريدية والمعاصرة كبيرة الحجم. ترعرعت على حب الفن منذ نعومة أظفارها، كما أنها أيضاً درست الفن. هي تعتبر نفسها ممكن عملوا على تعليم أنفسهم بنفسهم. مقيمة في إمارة دبي، وتعمل كمعلمة لمادة الفنون في مدرسة دولية.





**DERYA YILDIZ (ANKARA, 1971).**

She is the kind of person who breaths painting and sculpture. She has had eight successful personal exhibitions and attended art fairs, and local and international workshops. She completed her teaching degree in Art at the Gazi University, Turkey. Derya is actively running her atelier in Ankara (+90 530 493 7455).

**ديريا يلديز (أنقرة، ١٩٧١).**

هي من النوع الذي يتنفس فن الرسم والنحت. حظيت بثمانية معارض شخصية ناجحة كما حضرت عدة معارض فنية ومحلية، إضافة إلى ورش عمل دولية. حصلت على شهادتها الدراسية كمدرسة لمادة الفن من جامعة غازي / تركيا). وحالياً هي تدير معرضها الفني الخاص في مدينة أنقرة / تركيا. +٩٠ ٥٣٠ ٤٩٣ ٧٤٥٥





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water

facebook mangrovesfromthewater twitter mangrovesFTW linkedin mangrovesftw Instagram mangrovesFTW  
email mangrovesfromthewater@gmail.com blog https://mangrovesfromthewater.wordpress.com/



### VANITA JAIRAMDAS LAKHANI

was born in Mumbai and studied Fine Art, Painting at the L.S Raheja School of Art and Architecture, 1993 -1997. Vanita is desperate for the lush green of ancient trees, the morning call of birds, the fragrance rising from earth at the first rains. Longing fuels her love, passion, appreciation and protectiveness for our environment. Nature inspires and motivates the colors, patterns, textures of her creative life at all levels, fills her heart with gratitude for its creator and helps her look up and smile in every circumstance.

#### فانيتا جيرامداس لاکھانی

ولدت في مومباي، الهند .

درست الفنون الجميلة، والرسم في مدرسة ل. س راھيجا للفنون والعمارة ١٩٩٣ - ١٩٩٧ .

عاشقة أنا لاختضار الأشجار القديمة المورقة، لنداء الطيور للصباح، للرائحة المنبثقة من الأرض في أول هطول للأمطار . الشوق هو وقود الحب لدي، كذلك العاطفة والتقدير و الحمائية لبيئتنا .

برأيي أن الطبيعة تلهم وتحفز أنماط الألوان، و أيضاً القوام الإبداعي لحياتي وعلى جميع المستويات، هذا يملأ قلبي بالامتنان لخالقها ويساعدني في البحث عن الابتسامة في كل ظرف من الظروف .





## MARINA ROUSSOU

Marina studied graphic design and painting. She has contributed illustrations and DTP on travel and archaeological guides, books and fairy tales (Facebook/funstoria) while selling over 700 paintings on her eBay ArtShop. In Greece, she taught voluntary art classes for children in need. Since 2015 she has taught art classes in Ras Al Khaimah.

### مارينا

مارينا درس تصميم الجرافيك والرسم. فعلت الرسوم التوضيحية والنشر المكتبي على السفر وأدلة الأثرية والكتب والقصص الخيالية (الفيسبوك / funstoria)، في حين تم بيع أكثر من ٧٠٠ لوحات على موقع ئي باي لها ArtShop. في اليونان، وقالت انها لم دروس الفن الطوعية للأطفال المحتاجين. منذ ٢٠١٥ تقوم بتدريس دروس الفن في رأس الخيمة.





### MONA AL-ASSAAD

Lebanese artist with a sublime experience in the rocky cliffs and towering woods of northern California. Her emotive message is often delivered with fluid washes of color reflective of nature's ornaments. Mona founded Dubai Art Fans in 2014, a community of artists and friends who constantly interact together around art exhibitions and events. Her objective is to share her dream with like-minded art lovers and to reach out to the world with a message of peace mirroring her peaceful life in the UAE where people live side by side in harmony and friendship. ...Mona's artworks are a reflection of her mind and her spirit, shaped by a reality she lives in. She has participated in numerous art exhibitions in California, Saudi Arabia and Lebanon.

### منى الأسعد

منى الأسعد لبنانية ، ابتدأت دراستها في الفنون الجميلة واخراج الأفلام في مونتيري ، كاليفورنيا بالولايات المتحدة الأمريكية وعادت الى السعودية حيث شاركت في معارض عديدة في السفارات في أواخر الثمانينات، ثم انتقلت للمعيشة في الإمارات العربية المتحدة حيث أقامت معرضها الأول في فندق برج العرب بدبي وأنشأت جمعية للفنون تدعى « دبي آرت فانس » ( Dubai Art Fans ) تنظم من خلالها معارض رسم وفعاليات أخرى . تستهويها الطبيعة القاسية ، فهي بالنسبة لمنى مثل الحياة تهابها وتحترمها وتعرف بأنه ما بعد كل عاصفة أو بركان أو فياضان يعم الهدوء والسلام وتنجم عنها الكنوز . كنوز الطبيعة مثل المعادن المختلفة الألوان والبتروول وأشياء كثيرة مفيدة للإنسان .

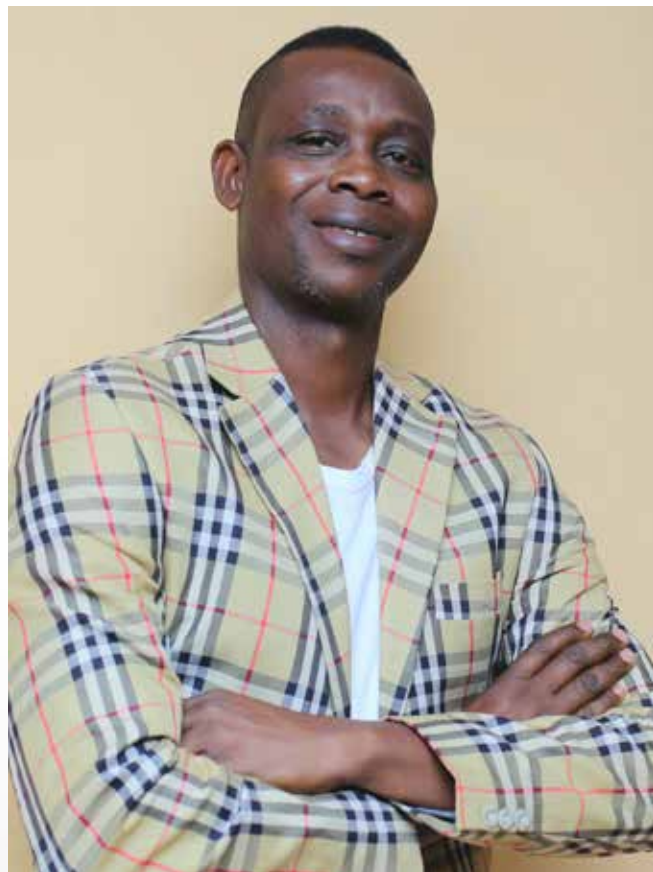


## YUSUF SEIDU OKUS

Yusuf Seidu Okus was born in Sapele, Delta State in 1973. He obtained National and Higher National Diplomas in painting and general arts, in 1994 and 1997. He presently operates the Lifestyle Art Studio and is also a senior art production officer in the Occupational Therapy Unit, Federal Neuro-Psychiatric Hospital, Benin City.

### يوسف سيدو أو كوس

ولد يوسف سيدو أو كوس في سبيلي، ولاية الدلتا في عام ١٩٧٣،  
حصلت بكل فخر على الدبلوم الوطني العالي في الرسم والفنون  
العامة في ١٩٩٤ - ١٩٩٧ على التوالي.  
أدير حالياً ستوديو لايف ستايل للفن  
التشكيلي وأيضاً أعتبر أحد كبار مسؤولي الإنتاج في وحدة العلاج  
الوظيفي، مستشفى الاتحادية العصبية النفسية، مدينة بنين.







شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



### SEHAM KABLY

Her work comprises surreal representations that dwell within the concept of Inevitability and our unconsciousness as a source of art. By universally capturing fragments of our lives that we have lived and would either yearn to relive or never – childhood memories, time, freedom and struggle. Seham deconstructs these elements by instilling a dreamlike and unreal quality within them and depict them in a world which she perceives to be perfect, like a Utopia.

### سهام منصور كابلي

عملي يتراوح على أفكار ما فوق الواقع التي تسكن ما بين العالم المحتوم و الفكر الغير واعى كمصدر الفن . من خلال عرضي لقطات حياتنا عشناها أو نتمنى أن نعيش أو لا نعيشها إطلاقاً الذكريات الطفولة، الوقت، الحرية والنضال أنا تجزأها المواضيع بزرع نوع من صفة الحلم و صفة التجريدية بداخل الرسم و يظهرهم في العالم أنا أنظر لها انها المثالي





### NASRIN AL SANAWI

Jordanian Nasrin AL Sanawi was born in Beirut. She graduated from the Lebanese American University and is a former World Bank finance staff member of 27 years. Her passion for art and music lead her to study art in the Center of Farid Matta Arts in Lebanon for 7 years. Nasrin's explorations in the art field enabled her to discover new horizons and potential in her creativity.

#### نسرين السنوي

نسرين السنوي من الأردن . عاشت طفولتها في لبنان وترعرعت في السعودية والولايات الأمريكية المتحدة . وقد تخصصت في إدارة الأعمال والاقتصاد . عملت في البنك الدولي حتى اكتشفت بأن شغفها للفن لكم يكن مجرد شغف ولكن الصدفة جعلت منها فنانة من القلب . نسرين تكتشف كل يوم عن نفسها مواهب لم تعرف قط بأنها كانت موجودة لديها . تحب رسم الطبيعة الخلابة والأزهار والطيور والأشجار بنمط واقعي وهي تكتسب منها الإلهام .





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water

facebook mangrovesfromthewater twitter mangrovesFTW linkedin mangrovesftw Instagram mangrovesFTW  
email mangrovesfromthewater@gmail.com blog https://mangrovesfromthewater.wordpress.com/



### VIVEK NIMBOLKAR

Vivek is an Indian artist who has been awarded several accolades for his art. He has completed an MFA and a diploma in art teaching. He essentially creates abstract art that is inspired by his surroundings and constantly strives to challenge his artistic endeavors. In addition to this, he has published several research papers.

#### فيفك نيمبولكار

تاريخ الميلاد : ١٩٧٧

مكان الميلاد : مهاراشترا - الهند

المهنة : فيفك يعمل بروفيسور في جامعة VISHWAKARMA للفنون

الجميلة في بوني ( مقاطعة مهاراشترا ) .

التحصيل العلمي والمشاركات في المعارض الفنية : فيفك حاصل على

ماجستير في الفنون الجميلة (MFA) من جامعة بابا صاحب أمبكير ،

أورنجا باد . لقد نظم عدة معارض فنية إنفرادية وعدة معارض مشتركة . لقد

نال على عدة جوائز في مجال الفن ، كما أنه شارك في عدة ورشات فنية

ومخيمات فنية .

لقد عرضت أعماله ومجموعاته الفنية في عدة معارض خاصة وعامة في كل

من الهند وعالميا .

### SIHAM KASABRY

Siham Kasabry, a Palestinian artist, has been living in Dubai for 13 years. She is a freelancer artist and art teacher, teaching different children ages with techniques using variant media. Besides her love for art she loves developing people, lately gaining certification in leadership and self growth about which she gives diverse training.

#### سهام كسابري

الفن يماثل الحب في كونه غير قابل للتفسير. - رابندرانات طاغور  
(Rabindranath Tagore)

الحب للفن هو وراثة لكن ممارسته و تعلمه كان حلم. ان اتقن لوحتي و اعيشها و انتمي لها و هي لي و ان ادعى فنانة كان حلم. سهام درست الفن اكاديميا اثناء عملي في مجال هندسة البرمجيات. و التحقت بعدة دورات و درست الفن للصغار و البالغين و هو مشوار و رحلة لا تنتهي. سهام تتقن الرسم بالفحم و قلم الرصاص لوحاتها زيتية و بأكريليك ايضا. تحب رسم الوجوه و الطبيعة خاصة الحيوانات. في مهرجان القرم تعرض هي و تلميذتها دوا ( ١٠ سنوات ) من تركيا لوحتان للطبيعة.







شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



### AFSHAN QURAISHI

Afshan is a Dubai based artist practicing for 30 years. She is highly passionate about art in all forms, and although she received little formal training her passion for art and eye for detail has helped her to bring in her own unique characteristic to her art. She essentially works in realist forms and in diverse media including lead, charcoal and graphite as well as oils, acrylics, gouache and molding forms.

#### أفشان قريشي

الفنانة / أفشان قريشي هي فنانة هندية مقيمة في دبي . تأثرت أعمالها الفنية بشكل رئيسي بالفنانين المعروفين في الهند مثل راجا رافي فيرما و أس. أتش . رازا ، الفنانة / أفشان قريشي هي فنانة من أصحاب المذهب الواقعي ، تستخدم مهاراتها بفعالية في التلاعب بالأنوار والمساحات ، أعمالها الفنية مستوحاة وبشكل رئيسي من الطبيعة . شاركت الفنانة أفشان قريشي في العديد من المعارض محليا ودوليا، وقد شاركت في الكثير من المشاريع الخيرية . ونفذت الكثير من الاعمال في العديد من الاماكن العريقة، الشعار المحب لقبها هو شعار تمكين المرأة » حيث يحق لكل إمراة أن تشعر بالقوة والثقة والقدرة على تحقيق أحلامها .



## SHEFALI RANTHE

One can't detach the artist from her art when it comes to the work of Shefali Ranthe. Bright colors, vivid hues, strong tones and spontaneous brush strokes are merely manifestations and a reflection of her personality. Her special world is constructed and crowded with birds, beasts, faces, figures, and plants, reminding us of the primordial period in human history in which every entity is part of a larger community of animate and inanimate objects.

### شيفالي رانته

نبذة عن الفنانة شيفالي رانته

إذا وصفنا أعمال شيفالي رانته فلن نستطيع فصل الفنانة عن فنها. فألوانها الزاهية ، ودرجاتها المفعمة بالحيوية ليست إلا إظهاراً وانعكاساً لشخصيتها .

فعالها الخاص مزدحمًا بالطيور والوحوش و الأشكال و النباتات التي تذكرنا بالحقبة البدائية من تاريخ البشرية حيث كان يعد أي كيان جزءاً من مجتمع أكبر ، ربما كان مكون من كائنات حية أو أشكال غير حية .

لذلك ففي رسمها ترى كل جانب من جوانب الطبيعة تدب فيها الحياة ويتخذ أهمية من خلال لمسات الفنانة التي ترسمهم لتكون بهم عالماً مركباً .





### PARUL PARASRAMKA

A BFA graduate from the International College for Girls, India, Parul has spent her early days amidst a rich and heady mix of history, culture and natural beauty. And it is to this affinity she felt for such glorious expression of human emotions that she pursued classical art training at the the Julian Ashton Art School, Sydney, helping to hone her skills and get exposure to working with different media.

### بارول باراسرامكا

خريج بكالوريوس فنون جميلة من الكلية الدولية للبنات، وأنفقت الهند، بارول بلدي في وقت مبكر أيام وسط مزيج غني ومسكر من التاريخ والثقافة والجمال الطبيعي. وكان لهذا التقارب شعرت لمثل هذا التعبير الرائع من المشاعر الإنسانية، والتي تابعتها التدريب الفن الكلاسيكي في مدرسة جوليان أشتون الفن، سيدني، ساعدني صقل مهاراتي والحصول على التعرض لتعمل على وسائل مختلفة.

## LARA HUSSEIN

Lara Hussein is Jordanian, born and brought up in Dubai, UAE. She is a self-taught artist with a passion for painting. Lara uses vivid colors in a vigorous application to represent the fast changing light conditions of nature. The love she has for nature is portrayed in her work through an immense energy with which she handles the color with palette knife and brush. Her impressionistic work shows maturity in style and demonstrates a distinct originality. Lara's recent work concentrates on skies and landscape subjects with contemporary overtones, filled with endless sensations of optimism and hope.



### لارا حسين

لارا حسين فنانة تشكيلية من الاردن، ولدت و نشأت في ربوع دولة الامارات الحبيبة. استهوتها الالوان الزيتية منذ الصغر و طورت موهبتها عبر السنين على نطاق واسع لتعبر عن الجمال و حبها للطبيعة ورغبتها في تسليط الضوء على افكار مختلفة من خلال التكنيك الانطباعي أو التأثيري، مستخدمة طبقات كثيفة من الالوان حتى تعطي اشكال و انطباعات قوية مؤثرة. من الواضح في اسلوب لارا قدرتها في تطويع الالوان لتبتكر لوحات مفرحة تبث على السعادة و تعطي مساحة واسعة للمتلقي. و قد شاركت في العديد من المعارض في داخل و خارج الدولة، و تم ترشيحها لجائزة دولية للفنان الناشئ في عام ٢٠١٦ و كذلك نشر عملها في كتاب «افضل الاعمال الفنية» لنفس العام. و تلاقي اعمال لارا الاستحسان من جهات عالمية و محلية عديدة، و خاصة اعمالها المتخصصة في البوب أرت و الذي يصور الوجوه و الاشخاص بالوان غير واقعية او تقليدية لتنقل دراما او قصة معينة تجذب المشاهد للمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على أعمال لارا الفنية و المتواجدة على مواقع التواصل الاجتماعي فيسبوك و انستاجرام





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



### ANDREW PAUL

The young and extremely talented self-taught artist from Bangalore has caught the attention of art investors both in India and around the world. His works featured in the Oxford Encyclopedia of the Bible and the Arts. He is not just an artist; he is an experimenter who paints with his heart and creates with his soul.

### أندرو باول

لقد حاز الفنان العصامي والموهوب جدا من الجنسية الهندية- مدينة بنغالور باهتمام المستثمرين في الفن من الهند ومختلف أنحاء العالم، وذلك بأعماله التي ظهرت في موسوعة أكسفورد للكتاب المقدس والفنون حيث أن العمل الفني المشارك قد تم سرده بمحاذاة عمل الفنان ام.اف حسين في موسوعة أكسفورد. انه ليس مجرد فنان، وهو خبير يرسم بقلبه ويخلق بروحه.



## **FARAH KHAN**

Farah Khan is from India and presently lives in Dubai. She has completed an MBA and is working to buy a house. Farah looks at the world with her camera giving it completely different perspective. She loves to travel and capture beauty. Photography is her calling, not her profession, and the thing that will undoubtedly drive her insane someday. She does not photograph subjects, she photographs the way they make her feel.

### **فرح خان**

فرح خان، من الهند الذين يعيشون حاليا في دبي، وفعلت لها ماجستير في إدارة الأعمال ويعمل في شراء منزل. انها تبدو العالم مع كاميرتها يفتح أمامها منظور مختلف تماما. يحب السفر والتقاط الجمال. وقالت انها لا تصوير الموضوعات، وهي تصوير الطريقة أنها تجعل يشعر بها. «اليوم كل شيء موجود لتنتهي في صورة»





### SHRUTIKA GOSAVI

Originally from India, Shrutika is a freelance artist and has been in Dubai for five years. Having masters in Fine Arts, she has participated in many national and international exhibitions and received numerous awards and a scholarship from the Ministry of Culture, India. Shrutika recently participated in New York Biennial Art.

#### شروتیکا جوسافي

هي في الأصل هندية الجنسية، وتعمل شروتیکا لحسابها الخاص حيث تقيم في دبي منذ خمس سنوات . حاصلة على درجة الماجستير في الفنون الجميلة، وشاركت في العديد من المعارض الوطنية والدولية كما حصلت على العديد من الجوائز، إضافة إلى منحة من وزارة الثقافة في الهند . شاركت مؤخرا في معرض نيويورك بينالي الفني .





*Coffee Morning* ZAHIDAH ZEYTOUN MILLIE



شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



*Mangrove Luminosity*  
**HUMAIRA HUSSAIN**



**ZEINAB SLAMA**



*Untitled* **VIVEK NIMBOLKAR**





*Purple Lake* **MARINA ROUSSOU**



*Sultans* **DERYA YILDIZ**





شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



*Back to Sender* **YUSUF SEIDU OKUS**



*Mangroves from Under Water* **SHRUTIKA GOSAVI**



*This is Love...* **VANITA LAKHANI**



*The Mangroves Bird* **SHEFALI RANTHE**





*The Dream-For Life* **JESNO JACKSON**



*Underneath the superficial* **ANDREW PAUL**



شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



**HAIDER ALQASSAM**



*Save Me* **NASRIN AL SANAWI**



**GERALDINE CHANSARD**





*Atmosphere MANGROVES music* **MONA AL ASSAD**



*The Getaway* **SEHAM KABLY**



*Survival of the fittest* **AFSHAN QURAISHI**





facebook mangrovesfromthewater twitter mangrovesFTW linkedin mangrovesftw Instagram mangrovesFTW  
email mangrovesfromthewater@gmail.com blog https://mangrovesfromthewater.wordpress.com/

شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



Mangroves LOCATION MAP



حكومة أم القيوين  
GOVERNMENT OF UMM AL QUWAIN

## الشركاء الاستراتيجيين

UNITED ARAB EMIRATES  
MINISTRY OF CLIMATE CHANGE  
& ENVIRONMENT



الإمارات العربية المتحدة  
وزارة التغير المناخي  
والبيئة

UNITED ARAB EMIRATES  
MINISTRY OF CULTURE &  
KNOWLEDGE DEVELOPMENT



الإمارات العربية المتحدة  
وزارة الثقافة  
وتنمية المعرفة



الإمارات العربية المتحدة  
وزارة الصحة

الهيئة الاتحادية للكهرباء والماء  
Federal Electricity & Water Authority



MINISTRY OF PRESIDENTIAL AFFAIRS  
H.H. the President Initiatives  
Sheikh Khalifa General Hospital | Umm Al Quwain



وزارة شؤون الرئاسة  
مبادرات صاحب السمو رئيس الدولة  
مستشفى الشيخ خليفة العام | أم القيوين

مجلس سيدات أعمال أم القيوين  
UQA Business Women Council



بلدية أم القيوين  
Umm Al Quwain Municipality



إدارة الآثار والتراث  
ANTIQUITIES AND HERITAGE DEPARTMENT



إدارة الأشغال العامة وخدمات المجتمع  
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND SERVICES



مركز واسط للأراضي الرطبة  
WASIT WETLAND CENTRE



مؤسسة سعود بن راشد المعلا للأعمال الخيرية والإنسانية  
Saud Bin Rashid Al Mualla Charitable And Humanitarian Est.



كليات التقنية العليا  
HIGHER COLLEGES OF TECHNOLOGY



معهد الشارقة للتراث  
SHARJAH INSTITUTE FOR HERITAGE



نادي أم القيوين البحري  
U.A.Q. \* MARINE



الكلية الكندية العربية  
EMIRATES CANADIAN  
UNIVERSITY COLLEGE

UQA Adventure  
www.uqaadventure.com +971 74444444



شجر القرم من الماء  
Mangroves from the Water



## الرعاة



**TOTAL**  
COMMITTED TO BETTER ENERGY

**Bin Hamed**  
REAL ESTATE  
بن حامد للعقارات



**Emirates NBD**



# شجر القرم من الماء

## Mangroves from the Water

8 – 11 March 2017, Umm Al Quwain, Khor Al Miqas



مهرجان القرم  
MANGROVE FESTIVAL  
2017